

8. TRADUZIONE DEL RICORSO DI FORUM DROGHE

L'organizzazione: Forum Droghe

Forum Droghe è un'associazione italiana impegnata nella riforma critica delle politiche in materia di droga, a livello sia nazionale che internazionale. Fondata sui principi della riduzione del danno e dei diritti umani, l'organizzazione promuove il passaggio da approcci puramente punitivi a politiche sanitarie e di inclusione sociale. Attraverso la sua piattaforma, *Fuoriluogo*, l'associazione fornisce analisi rigorose e attività di advocacy per contestare la legislazione vigente e promuovere un quadro giuridico più umano ed efficace per le questioni relative alla droga in Italia.

La sfida: superare le barriere linguistiche per l'attività di advocacy internazionale

Alla fine del 2021, Forum Droghe ha dovuto affrontare un ostacolo significativo nel portare una questione giudiziaria sulla scena internazionale. L'associazione aveva preparato un ricorso legale complesso di 22 pagine redatto in italiano, fondamentale per le proprie attività di *advocacy*. Per ottenere l'attenzione degli organi giudiziari internazionali e dei partner globali, il documento aveva bisogno di una traduzione in inglese professionale. Poiché il ricorso trattava argomenti giuridici tecnici e specifiche riforme politiche, una traduzione standard non sarebbe stata sufficiente; era necessaria una comprensione specialistica della terminologia giuridica per garantire che il messaggio dell'associazione rimanesse accurato e incisivo in un contesto globale.

Il sostegno pro bono di PBI e del nostro studio legale associato

PBI ha riconosciuto che l'attività di *advocacy* internazionale è spesso limitata dalle barriere linguistiche ed è intervenuta affinché la voce di Forum Droghe potesse essere ascoltata oltre i confini nazionali. PBI ha facilitato il contatto con uno Studio legale parte del network, che ha fornito 20 ore di assistenza legale specializzata:

- Traduzione giuridica tecnica: ha gestito la traduzione del ricorso di 22 pagine, assicurando che i complessi concetti giuridici italiani fossero resi accuratamente per un pubblico internazionale di lingua inglese.
- Contestualizzazione giuridica: è stata applicata una profonda comprensione delle procedure giudiziarie per mantenere l'integrità e la forza persuasiva delle argomentazioni originali del ricorso.
- Coordinamento strategico: hanno lavorato con tempistiche serrate per garantire che il documento tradotto fosse pronto per essere presentato alle parti interessate internazionali.

L'impatto: ampliare la riforma su scala globale

Grazie alla presentazione di un ricorso tradotto in modo professionale, l'associazione è stata in grado di esporre le proprie argomentazioni a favore della riforma delle politiche in materia di droga a un pubblico mondiale, garantendo che la sua campagna per un approccio meno punitivo in Italia fosse documentata e riconosciuta a livello internazionale. Questo sostegno

sottolinea l'impegno di PBI nel garantire che i movimenti nazionali per la giustizia sociale dispongano degli strumenti necessari per raggiungere la scena globale.